

A-1. Impormasyon sa Visa

Upang makapasok at makapanatili sa Japan (hindi kasama ang pamamasyal at iba pang mga short-term na pagbisita), kailangan mong kumuha ng pasaporte mula sa pamahalaan ng iyong bansa at visa (katayuan ng paninirahan) mula sa Japanese Embassy o sa Konsulado.

Ang haba ng araw na maaari mong ipanatili sa Japan ay tinatawag na "panahon ng pananatili", at ito ay nagpasya kung dumating ka sa Japan.

1. Residence Card

(1) Ano ang residence card?

Ang residence card na naglalaman ng IC chip ay inisyu sa paliparan para sa mga (3 buwan o mas matagal na) residente na pumapasok sa Japan.

* Ang residence card ay kinakailangan para sa pagpaparehistro ng residente upang makatanggap ng mga serbisyong administratibo (National Health Insurance, Child Allowance, Edukasyon, National Pension Program atbp)

(2) Impormasyon na naka-print sa residence card bukod sa larawan (walang larawan para sa mga edad 16 pababa)

- ① Buong pangalan, petsa ng kapanganakan, kasarian at bansa o rehiyon
- ② Address
- ③ Status ng paninirahan, panahon ng pag-alis at petsa ng pag-expire ng panahon ng pananatili
- ④ Uri ng pahintulot at petsa ng pahintulot nito
- ⑤ Residence card number, petsa ng pag-isyu at petsa ng pag-expire ng panahon ng pananatili
- ⑥ Pagkakaroon o kawalan ng paghihigpit sa trabaho
- ⑦ Paglahok sa mga aktibidad sa labas ng saklaw na pinahihintulutan, kung naaangkop.

* Ang impormasyon sa itaas ay nakatala sa IC chip.

A-1. 入国時の手続き

日本に入国し、滞在（観光等の短期滞在は除く）する時は、事前に自分の国の政府が発行した旅券（パスポート）をとることと、日本の在外公館（大使館、領事館）で査証（ビザ）を受けることが必要です。日本に滞在できる期間を「在留期間」といい、在留期間は入国時に決められます。

1. 在留カード

(1) 在留カードとは

在留資格を持って、中長期間（3か月以上）日本に在留する外国人には、入国時に空港などで在留カード（ICチップ入り）が交付されます。

* 行政サービス（国民健康保険、児童手当、教育、国民年金など）を受けるには、在留カードを持って市役所で住民登録の手続きが必要です。

(2) 在留カードに記載される情報（写真以外 *16歳未満は写真不要）

- ① 氏名、生年月日、性別および国籍の国・地域
- ② 住居地
- ③ 在留資格、在留期間および在留期間の満了の日
- ④ 許可の種類及び許可年月日
- ⑤ 在留カードの番号、交付年月日および有効期間満了の日
- ⑥ 就労制限の有無
- ⑦ 資格外活動許可を受けている時はそのこと

* ICチップには同じ情報が入っています。

2. Mga procedures sa regional immigration bureau

Kailangan mong ipaalang o mag-file ng mga iba pang mga bagay maliban sa lugar na tinitirhan sa panrehiyong tanggapan ng imigrasyon kasama ang iyong pasaporte, residence card at isang larawan (4cm × 3cm; walang larawan para sa mga edad 16 pababa) atbp.

(1) Pag-update ng panahon ng bisa ng residence card

Upang pahabain ang panahon ng iyong paninirahan nang hindi binabago ang layunin ng iyong pamamalagi, mag-aplay para sa pag-renew ng iyong visa status. Maaari kang mag-apply mula sa 2 buwan bago matapos ang iyong panahon ng paninirahan (visa expiration date). Tiyaking gawin ito bago lumipas ang iyong visa.

(2) Pagpapalit ng iyong katayuan ng paninirahan (visa status)

Kung nagbago ang layunin ng iyong pamamalagi, kailangan mong baguhin ang katayuan ng iyong visa. (Halimbawa: mga mag-aaral na magtrabaho sa Japan pagkatapos ng graduation.)

(3) Muling pag issue ng residence card

Kung ang iyong residence card ay nawala, ninakaw, o lubhang nasira, mag-aplay para sa muling pagpaparehistro.

* Walang kinakailangang bayad para sa pag re-isyu ng residence card. (magbabayad ka lamang kung nanaisin mong mapalitan para sa iyong pansariling kagustuhan)

* Kung ang iyong residence card ay nawala o ninakaw, kailangan mong magdala ng sertipiko ng pagkawala o pagkanakaw na inisyu ng Kagawaran ng Pulisya at mag-aplay sa loob ng 14 araw ng araw simula noong napansin mo ito.

(4) Pahintulot upang magsagawa ng mga aktibidad na hindi sakop ng iyong visa status

Upang makisali sa mga aktibidad na kasalukuyang hindi pinahihintulutan sa ilalim ng iyong visa status tulad ng pagpapatakbo ng isang negosyo o pagtatrabaho para sa pera, dapat kang makakuha ng pahintulot nang maaga mula sa Immigration Bureau. (Halimbawa: ang mga mag-aaral na nagnanais na tumanggap ng part-time na trabaho, isang miyembro ng pamilya na nagnanais magtrabaho upang mag-translate.)

(5) Pagkuha ng katayuan ng paninirahan (visa status) para sa mga bata na ipinanganak sa Japan

Kung ang isang sanggol na may dayuhang nasyonalidad ay ipinanganak sa Japan at mananatili nang higit sa 60 araw, mag-aplay para sa isang visa sa Immigration Bureau sa loob ng 30 araw mula sa araw ng kapanganakan.

2. 出入国在留管理局での手続き

住所の登録や変更以外の申請や届け出は、旅券、在留カード、写真 (縦4cm×横3cm、16歳未満は不要) などを持って、出入国在留管理局で行います。

(1) 在留期間の更新

今までと同じ活動をするために、在留期間を延長したいとき。

申請は、在留期間満了の2か月前から受け付けています。

必ず在留期限が切れる前に手続きしてください。

(2) 在留資格の変更

現在の在留目的とは違う新しい目的ができたために、在留資格を変更したいとき。

(例：留学生、就学生が卒業後、日本で働こうとするときなど)

(3) 在留カードの再交付

紛失、盗難、激しい汚れ、傷などにより再交付を受ける場合。

* 再交付は無料です。(本人の希望による再交付の場合は有料)

* 紛失、盗難の場合は警察が発行される証明書が必要で、その事実を知った日から14日以内に申請しなければなりません。

(4) 資格外活動許可

今持っている在留資格のままで、許されている在留活動以外の、収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を得る活動をするときには、前もって出入国在留管理局で許可を得なければいけません。

(例：就学・留学→アルバイト、家族滞在→通訳など)

(5) 在留資格取得 (日本で生まれた子どもの在留資格)

日本で生まれた外国籍市民が60日を越えて滞在する場合、生まれた日から30日以内に資格取得の申請を出入国在留管理局でしてください。

(6) Pag-abiso ng pagbabago ng pangalan, nasyonalidad / rehiyon, petsa ng kapanganakan o kasarian

(7) Abiso tungkol sa organisasyon kung saan ang aplikante o ang asawa ay kabilang.

① Baguhin sa organisasyon kung saan siya ay kabilang (lugar ng trabaho o edukasyon)

* kung sakali ang batayan ng resident status ay ukol sa organisasyong kinabibilangan, tulad ng Engineer o College Student.

② Divorce sa kanyang asawa

* Tanging ang mga naninirahan sa Japan na may status na residente na "Asawa o Anak ng Hapon Pambansang" o "Dependent" na nagkaroon ng diborsyo o pangungulila.

Ang mga kaso (6) at (7) lamang ang kailangang magpaabiso sa loob ng 14 na araw pagkatapos ng pagbabago sa pinakala malapit na Immigration Bureau.

3. Mga permiso sa muling pagpasok

Kung pansamantalang umalis sa Japan sa loob ng isang taon o mas matagal pa habang ang iyong visa ay may bisa pa, kakailanganin mong makakuha ng permiso sa muling pagpasok bago ka umalis. Pinapayagan ka ng re-entry visa na muling makapasok sa Japan gamit ang parehong visa.

(1) Special Re-entry Permit

Kapag ang isang foreign national na mayroong balidong pasaporte at residence card ay bumalik muli sa loob ng isang taon mula ng pag-alis, hindi na kailangan ang re-entry permission.

* Walang kinakailangang bayad para sa Special Re-entry Permit

* Kapag umalis ka sa Japan, siguraduhing ipakita ang iyong residence card at lagyan ng tsek ang haligi na nagpapahiwatig ng iyong intensyon ng pag-alis sa Special Re-entry Permit System sa ED card.

* Ang mga foreign nationals na umalis sa Japan gamit ang special re-entry Permit ay hindi maaaring pahabain ang validity ng resident status habang nasa ibang bansa.

Alalahanin na mawawalan ng kanilang resident status ang naturang mga dayuhan at kailangang mag-aplay muli para sa resident status kung mabigo silang muling makabalik sa Japan sa loob ng isang taon mula ng kanilang pag-alis.

* May ilang mga kaso kung saan hindi ka magiging karapat-dapat para sa Special Re-entry Permit.

(2) Period of re-entry

Ang upper limit ng validity period para sa re-entry permit ay 5 taon.

(6) 氏名、国籍・地域、生年月日、性別に変更があった場合

(7) 所属機関、配偶者についての届出

① 所属機関（雇用先や教育機関）に変更があった場合

* 「技術」「留学」など所属機関の存在が在留資格の基になっている場合

② 配偶者との離婚などの場合

* 在留資格が「日本人の配偶者等」や「家族滞在」などの人が離婚または死別

した場合

(6)、(7) の場合は、変更があった日から14日以内に、入国管理局に届ける必要があります。

3. 再入国許可

在留が認められている期間内に日本から1年以上出国する場合には、前もって「再入国許可」を受けておきます。再入国許可を受けておくと、日本に戻ったときに、「入国査証」を受ける必要がなく、出国前と同じ在留資格で、在留できます。

(1) みなし再入国

有効な旅券と在留カードがある人はそれらの有効期間内であれば、出国の日から1年以内に再入国する場合は再入国許可は不要です。

* みなし再入国許可に手数料はかかりません。

* 出国する前に在留カードを見せて、再入国用EDカードの「みなし再入国許可による出国を希望します」のところにチェックを入れます。

* 在留資格の有効期間を海外で延長することはできません。1年を超えた場合はまた、滞在資格を取る必要がありますので気をつけて下さい。

* 一部、みなし再入国許可許可制度の対象にならない場合もあります。

(2) 有効期間

再入国許可の有効期限の上限は5年です。

[Katanungan]

Immigration Offices

- Tokyo Immigration Bureau Information Center

Ang "Foreign Residents Information Center" ay nagbibigay ng impormasyon sa telepono o sa window sa mga wikang Ingles, Koreano, Chinese at Espanyol.

5-5-30 Konan Minato-ku, Tokyo. Tel. 03-5796-7111

Kumuha ng bus sa stop No. 8 (ruta patungong Shinagawa Futo Junkan) sa east exit ng JR Shinagawa Station at bumaba sa Tokyo Nyukoku Kanrikyoku-mae stop.

· 15 minutong lakad mula sa Tennozu-Isle Station sa Tokyo Monorail o sa Tokyo Rinkai Line.

- Tokyo Immigration Bureau Saitama Branch Office

1st. Fl. Saitama Dai-ni Houmu Sogo Chosha.

5-12-1 Shimoochiai Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama

Tel. 048-851-9671

· 10 minutong lakad mula sa Yono-honmachi Station sa JR Saikyo Line.

《問い合わせ先》

しゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう
出入国在留管理庁

- とうきょうしゅつにゆうこくざいりゆうかんりきよく
東京出入国在留管理局 インフォメーションセンター
でんわ ほうもん による といあ わせは えいご かんこくご ちゅうごくご
電話や訪問による問い合わせは英語、韓国語、中国語、スペイン語
でもできます。

TEL 03-5796-7111 とうきょうとみなとくこうなん
東京都港区港南5-5-30

- ・ JR 品川駅東口から都バス⑧番乗り場「品川埠頭循環」で「東京
にゆうこくかんりきよくまえ げしや
入国管理局前」下車
- ・ とうきょう
東京モノレールかりんかい線「天王洲アイル駅」から徒歩15分

- とうきょうしゅつにゆうこくざいりゆうかんりきよく
東京出入国在留管理局 さいたま出張所 TEL 048-851-9671

さいたまけん
埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1

さいたま だい ほうむそうごうちょうしや かい
さいたま第2法務総合庁舎1階

- ・ JR 埼京線「与野本町駅」徒歩10分